

POLSKA AKADEMIA NAUK — ODDZIAŁ W KRAKOWIE
KOMISJA ORIENTALISTYCZNA

FOLIA ORIENTALIA

VOL. LII

2015

Editor-in-Chief

Tomasz Polański

Editorial Board

Jerzy Chmiel, Anna Krasnowolska, Ewa Siemieniec-Golaś,
Lidia Sudyka, Joachim Śliwa

Secretary

Agnieszka Kuczkiewicz-Fraś

International Advisory Board

Werner Arnold (University of Heidelberg)
Salem Chaker (IREMAM, Université de Provence, Aix-en-Provence)
Bert Fagner (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien)
John Huehnergard (University of Texas)
Carina Jahani (University of Uppsala)
Geoffrey Khan (University of Cambridge)
Manfred Kropp (University of Mainz)
Mehmet Ölmez (Yildiz Teknik Üniversitesi, Istanbul)
Karin Preisendanz (University of Vienna)
Stephan Procházka (University of Vienna)
Thomas Schneider (University of British Columbia, Vancouver)
Harry Stroomer (University of Leiden)

English Language Consultant

Teresa Bałuk-Ulewiczowa

*

© *Copyright for texts: the Authors*

© *Copyright for the edition: Polish Academy of Sciences, Kraków*

*

The journal can be either bought or exchanged for scholarly publications.

All correspondence, including orders and exchange proposals,
should be addressed to

Folia Orientalia

Polish Academy of Sciences – Cracow Branch
św. Jana 28, 31-018 Kraków, Poland

ISSN 0015-5675

In memoriam
Andreae Zaborski

Contents

List of Contributors.....	9
Notes for Contributors	11
Introduction	13

Articles

Alexander ANDRASON	
Toward the Ocean of the Biblical Hebrew Verbal System.....	15
Werner ARNOLD	
Sind die Mandäer die Sabäer des Korans? Zur Überlebensstrategie einer religiösen Minderheit in der islamischen Welt.....	37
Anna BELOVA	
Racine à deux consonnes et morphologie à tres consonnes (l'Arab classique)	53
Gabriel BIȚUNĂ	
The conditional clause in the Spoken Arabic of Siirt	63
Václav BLAŽEK	
On the position of Kujarka within Chadic	75
Ana M. CABO-GONZÁLEZ, Samir Jalil RASHID	
An edition of the <i>Kitāb al-Ġimāʿ</i> by ʿĪsā b. Māssah al-Baṣrī from manuscript number 888 of the Collection of Arabic Manuscripts of the Royal Monastery of San Lorenzo of El Escorial in Madrid (Spain) with an English translation.....	101
Federico CORRIENTE	
On the Shaping of the Andalusi Arabic Lexicon: Semitic and Non-Semitic Borrowing, Phonetic Variation and Lexical Composition (<i>NAHT</i>)	121
Annalisa DENTESANO	
La versione latina dell'Epistola di Barnaba: Analisi linguistica e della tecnica di traduzione	133
Yehudit DROR	
A Definition of the Term, <i>ḥikāyat ḥāl māḍiya</i> , (the Historical Present) in Light of Qurʾānic Exegesis	145

Stephan GUTH The Etymology of Generosity-Related Terms. A Presentation of the <i>ETYMARAB</i> Project (Part I)	171
Maarten KOSSMANN Deixis in Fighuig Berber narrative texts	203
Pierre LARCHER La dérivation «pivot» en Arabe classique, une fois encore	233
Cynthia L. MILLER-NAUDÉ, Jacobus A. NAUDÉ The Translation of Quotative Frames in the Hebrew Bible	249
Didier MORIN Andrzej Zaborski, fondateur de la poétique somalie	271
Kinga PARASKIEWICZ English loanwords in New Persian	281
Nina PAWLAK Grammatical meaning of determiners in Chadic. Common retentions or common innovations?	293
Joachim ŚLIWA Egyptian motifs in the graphic works of Ewa Siedlecka-Kotula (1915–1982).	305
Gábor TAKÁCS Some Berber Etymologies XI	311
Wilfred G.E. WATSON From Hair to Heel: Ugaritic Terms for Parts of the Body	323

Notes and Documents

Sergio BALDI Hommage au Professeur Andree Zaborski (Kraków). Fulfulde proverbs	365
Michael KNÜPPEL Ein Brief H.J. Polotskys an A. v. Gabain aus dem Jahre 1935.	369
Daniele MASCITELLI A puzzling cue of Yūsuf Dū Nuwās: hypothesis on its interpretation and its connections with non-written languages of Yemen	373

Review Articles

Sergio BALDI On Maaka People, a review article of: Alessandro Suzzi Valli, <i>Maaka Oral Tradition and Proverbs</i> , Studi Africanistici, Serie Ciado-Sudanese 5, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 231 p., Napoli 2014.	379
---	-----

Didier MORIN

Elias, David L., *The Tigre Language of Ginda', Eritrea, Short Grammar and Texts*, 2014, Brill, Studies in Semitic Languages and Linguistics, 75, 292 p. ISBN 978-90-04-27119-7 (a review article)..... 389

Arkadiusz PŁONKA

Perspectives on Arabic Linguistics XXIV–XXV, éd. Samira Farwaneh, Hamid Ouali, 2014, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company (a review article) 392

Tomasz POLAŃSKI

A New Panorama on Seleucid Iran Reconstructed from Greek Inscriptions, Cuneiform Texts, Graeco-Roman Historiography, Archaeological Research and Coins, a review article of: Sonja Plischke, *Die Seleukiden und Iran. Die seleukidische Herrschaftspolitik in den östlichen Satrapien*, Classica et Orientalia 9, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2014 397

Review

Marcin MICHALSKI

Georges Bohas and Abderrahim Saguer, *The Explanation of Homonymy in the Lexicon of Arabic*. Lyon 2014. ENS Éditions. 192 pp. 407

Books Received..... 411

List of Lectures at the Meetings of the Orientalist Commission of the Polish Academy of Sciences (2015)..... 413

List of Contributors

Alexander ANDRASON, Stellenbosch University
andrason@sun.ac.za

Werner ARNOLD, Universität Heidelberg
werner.arnold@ori.uni-heidelberg.de

Sergio BALDI, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”
sbaldi@unior.it

Anna BELOVA, Institut des Études orientales de RAN, Moscou
himyarit@yandex.ru

Gabriel BIȚUNĂ, Universitatea din București
gabrielbituna@gmail.com

Václav BLAŽEK, Masaryk University of Brno, Czech Republic
blazek@phil.muni.cz

Ana M. CABO-GONZÁLEZ, University of Seville
acabo@us.es

Federico CORRIENTE, University of Zaragoza
fcorrien@unizar.es

Annalisa DENTESANO, Università degli Studi di Udine
Annalisa2106@libero.it

Yehudit DROR, University of Haifa
judror@gamail.com

Stephan GUTH, University of Oslo
stephan.guth@ikos.uio.no

Michael KNÜPPEL, Göttingen
michaelknuppel@gmx.net

Maarten KOSSMANN, Universiteit Leiden
M.G.Kossmann@hum.leidenuniv.nl

Pierre LARCHER, Université d'Aix-Marseille
Pierre.Larcher@univ-amu.fr

Daniele MASCITELLI, University of Pisa
daniele.mascitelli@unipi.it

Marcin MICHALSKI, Adam Mickiewicz University of Poznań
marcinmichalski@yahoo.es

Cynthia L. MILLER-NAUDÉ, Jacobus A. NAUDÉ,
University of the Free State, Bloemfontein
naudej@ufs.ac.za

Didier MORIN, CNRS-LLACAN, France
didier.morin71@sfr.fr

Kinga PARASKIEWICZ, Jagiellonian University of Kraków
kinga.paraskiewicz@uj.edu.pl

Nina PAWLAK, University of Warsaw
n.pawlak@uw.edu.pl

Arkadiusz PŁONKA, Jagiellonian University of Kraków
arkadiusz.plonka@uj.edu.pl

Tomasz POLAŃSKI, Jan Kochanowski University of Kielce, Poland
tomaszpolanski@yahoo.com

Samir Jalil RASHID, University of Seville
acabo@us.es

Joachim ŚLIWA, Jagiellonian University of Kraków
j.sliwa@uj.edu.pl

Gábor TAKÁCS, Balatonederics
gabtak@datatrans.hu

Wilfred G.E. WATSON, Northumberland, UK
wge.watson@gmailcom

Notes for Contributors

The scholarly journal *Folia Orientalia* was founded in 1959 by Professor Tadeusz Lewicki, a prominent Polish Arabist. It is published by the Orientalist Commission of the Polish Academy of Sciences, Kraków. Professor Lewicki's editorial work was continued by Professor Andrzej Zaborski, who specialized in the comparative linguistics of Semitic-African languages. *Folia Orientalia* focuses on Oriental studies (on the Near, Middle and Far East, and Africa). The periodical covers the research fields of linguistics, literature, history, archaeology, religious studies and anthropology.

The contributors are kindly asked to submit their papers in English, German, French, Italian, or Russian.

- Contributions sent to *Folia Orientalia* should not be submitted to any other journal or publishers, nor should they have been previously published elsewhere in any language.
- All articles and reviews should be based on original research.
- Each article will be anonymously assessed by two independent referees.
- Text copies accepted for publication will not be returned.
- There is no standard length of articles, but usually up to 25 pages of approximately 1,800 characters per page is the best option.
- Contributors are requested to send one hard copy of their paper, and one software copy – on CD or DVD (**Microsoft Office Word** only). All the fonts used in the paper, except for **Times New Roman**, should be enclosed. The printed copy is going to be the basis for publication, therefore it should be absolutely correct and identical with the contents of the disc.
- The Authors are also kindly asked to append abstracts and key words.
- The style sheet and especially the references should follow as closely as possible the standards used by *Language – Journal of the Linguistic Society of America*, which can be checked at www.lsadc.org/language/langstyl/html.
- Maps, photos and other illustrative material which cannot be edited by Word, should be produced in clear copies on separate sheets.
- The authors are requested to give their affiliation and e-mail addresses.